

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 17 JANUARI 1950.

HERZIENING VAN HET REGLEMENT.

Voorstel tot wijziging van de artikelen 15 en 57
ingediend door de h. Van Eyndonck.

ART. 15.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« Indien het voorzittend bureau slechts in één van beide landstalen kan kennis geven van de aan de Senaat voor te lezen stukken, wijst de voorzitter een lid der vergadering aan om er in de andere taal mededeling van te doen ».

ART. 57.

Na de eerste alinea, de volgende tekst in te lassen :

« De besprekingen worden beknopt vertaald in de Nederlandse of Franse taal.

» Een taalkundig ambtenaar is hiermede belast. »

Na de derde alinea, de volgende tekst in te lassen :

« De verslaggever is gehouden zijn verslag in het Nederlands en in het Frans voor te dragen. Indien hij slechts één van beide landstalen machtig is, wordt de tekst in de andere taal voorgelezen door een daartoe door de voorzitter aangewezen lid der commissie ».

Aan het artikel toe te voegen :

« De commissie kan, hetzij met al haar leden of in delegatie, bezoeken afleggen, in overleg met de quaestuur, om zich over bepaalde vraagstukken in te lichten.

» Bij deze bezoeken wordt er door de griffie voor een vertaaldienst gezorgd.

» Na elk bezoek wordt verslag uitgebracht in het Nederlands en in het Frans. »

E. VAN EYNDONCK.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 17 JANVIER 1950.

REVISION DU REGLEMENT.

Proposition de modification des articles 15 et 57
déposée par M. Van Eyndonck.

ART. 15.

Rédiger cet article comme suit :

« Lorsque le bureau ne peut donner connaissance des documents à communiquer au Sénat que dans l'une des deux langues nationales, le président désigne un membre de l'assemblée pour en donner communication dans l'autre langue ».

ART. 57.

Après le premier alinéa, insérer le texte suivant :

« Les discussions sont traduites succinctement en français ou en néerlandais.

» Un fonctionnaire linguistique est chargé de cette traduction. »

Après le troisième alinéa, insérer le texte suivant :

« Le rapporteur est tenu de donner lecture de son rapport en français et en néerlandais. Lorsqu'il ne possède que l'une des deux langues nationales, il est donné lecture du texte dans l'autre langue par un membre de la commission désigné à cet effet par le président ».

Ajouter *in fine* à l'article :

« La commission peut, soit avec tous ses membres, soit en délégation, effectuer des visites, en accord avec la questure, pour se documenter sur certains problèmes déterminés.

» Lors de ces visites, le greffe prend soin de pourvoir la commission d'un service de traduction.

» Après chaque visite, un rapport est rédigé en français et en néerlandais. »

VERANTWOORDING.

—

Dit voorstel heeft tot doel de ongemakken die de senators ondervinden bij de besprekingen in de commissie, bij de behandeling van de verslagen en bij de bezoeken buiten de Senaat afgelegd, te voorkomen.

Wij hebben er alle belang bij dat elke mening tot haar volle recht komt in de besprekingen, dat elke uitspraak juist begrepen wordt en alle inlichtingen naar hun volle waarde door elk senator kunnen medegedragen worden.

JUSTIFICATION.

—

Cette proposition a pour but d'éviter à l'avenir les inconvénients que les sénateurs éprouvent dans les discussions en commission, lors de l'examen des rapports et lors des visites faites en dehors du Sénat.

Il est du plus grand intérêt que chaque opinion puisse se faire valoir pleinement dans les discussions, que chaque exposé soit exactement compris et que chaque sénateur puisse saisir la portée entière de tous les renseignements